



澳門平台 Plataforma

www.plataformamedia.com



EDMOND SO

經濟衝衝衝 ECONOMIA SEM TRAVÃO

重新通關後，內地和香港的旅客接踵而至。評級機構惠譽預測，2023年的GDP有望升達5成。而今年首季的GDP已按年上升38.8%

Fronteiras abertas com Hong Kong e o Continente permitem que a economia de Macau cresça quase 50 por cento até ao fim do ano, segundo a agência de notação financeira Fitch. O primeiro trimestre de 2023 já revela um aumento de 38,8 por cento face ao ano passado. **10-11**

「短期內，中巴雙邊貿易中仍沒有廣泛取代美元的前景」 “A SUBSTITUIÇÃO DO DÓLAR NAS TRANSAÇÕES BRASIL-CHINA NÃO TERÁ GRANDES EFEITOS IMEDIATOS”

巴中企業家委員會分析及研究總監Tulio Cariello認為，中巴兩國家貿易中更頻繁使用人民幣是很自然的事，尤其是中國的國際地位舉足輕重。但他相信，取代美元仍需時日

O diretor de Análise e Pesquisa do Conselho Empresarial Brasil-China, Tulio Cariello, vê com naturalidade o crescimento do uso do renminbi nas transações entre os dois países, sobretudo pelo peso da China a nível internacional. Acredita que ainda vai demorar até destronar o dólar americano **12-14 專訪 ENTREVISTA**

政府掌握國家安全 SEGURANÇA NAS MÃOS DO GOVERNO



新修訂的國安法涵蓋更多新的罪行。

這條法律到目前為止沒被用於起訴，是澳門律師公會秘書長潘愛儀認為公眾不必擔憂的原因。政府重申，自由沒有收窄。立法議員林宇滔表示，將來執法上會否被濫用，將是執法問題

As alterações tornam a Lei de Segurança Nacional mais abrangente e estabelecem novos crimes. Até agora nunca foi aplicada, e é esse o argumento utilizado para tranquilizar os receios da população. O Governo assegura que as liberdades se mantêm, mas a grande preocupação dos residentes “é saber se vai haver abusos na sua futura aplicação”, entende Ron Lam, membro da Assembleia Legislativa

4-8

17,18,22/6
南灣湖水活動中心
Centro Náutico da Praia Grande
Nam Van Lake Nautical Centre

2023
澳娛綜合
澳門國際

龍舟賽

SJM Regatas Internacionais de Barcos-Dragão de Macau
SJM Macao International Dragon Boat Races



www.macaodragonboat.com



梁孫旭 LEONG SUN IOK

澳門工會聯合總會
Federação das Associações
dos Operários de Macau

關注「換錢黨」猖獗和保障娛樂場員工人身安全問題 PREOCUPAÇÃO COM A PROLIFERAÇÃO DOS AGIOTAS E SEGURANÇA DOS TRABALHADORES DOS CASINOS

早前有娛樂場出現打鬥事件，兩批賭客大打出手，引起社會嘩然，並嚴重影響澳門旅遊城市形象。所幸事件未傷及娛樂場前線員工和在場人士，但突顯娛樂場及周邊存在的安全隱患，以及前線人員的人身安全和保障。政府及博企應持續檢視現有措施是否足以應對有關突發情況，維護社會穩定和員工安全。

娛樂場內不時發生打鬥事件。面對突發情況，莊荷只能保護好籌碼及留守位置，而保安人員由於沒有執法的權力，難介入處理；他們亦擔心在缺乏足夠的保障下，一旦在過程中被傷及或出現身體碰撞，怕惹來人身安全和官非的問題。除此之外，前線員工經常受到客人無禮對待，但目前未有完

善的配套支持措施，讓他們可以更好地維護自身權益。

博彩業是澳門的經濟支柱，但兼顧經濟、旅遊復甦的同時，需要為員工打造良好、安全的工作環境。此前相關博企向政府承諾會增加保安人手及強化賭枱前線安保部署，並理順通報機制以便執法部門快速介入處理突發事件。期望有關部門及企業完善娛樂場的安保工作，增加駐守的執法人員，優化安保機制、配套設施等，制定和提供足夠的措施及清晰指引，更好地保障員工的安全，讓他們可以無後顧之憂地工作。

與此同時，因應旅客數量及博彩活動減少，2021年及2022年與博彩相關的罪案數量較疫情前2019年跌幅近一半。但隨著通關政策的放寬，來澳旅客大幅回

升，擔心非法兌換、暴力、高利貸等不法活動將死灰復燃，犯罪手段亦越發隱蔽。當中俗稱「換錢黨」的非法兌換人士除對本澳治安造成影響外，亦衍生出詐騙、禁錮，甚至嚴重傷人、殺人等暴力犯罪。2021至2023年5月共有5宗兇殺案皆與非法兌換有關。

目前娛樂場「換錢黨」已經發展成集團式、職業化運作，每當取締一批又會有新一批進場，掃之不盡。此外，本澳對「換錢黨」罰則過輕。「換錢黨」被捕後會被驅逐出境及禁止入境。若參與者是本地居民則更難起作用。總括而言缺乏足夠阻嚇力。當局除了加強巡查之外，應考慮研究將其刑事化和提高處罰的可行性，以加強阻嚇力度，遏止「換錢黨」問題。🔒

Recentemente houve uma rixa num casino em que dois grupos de jogadores lutaram entre si, causando um alvoroço na comunidade e afetando seriamente a imagem de Macau como cidade turística. Felizmente, o incidente não causou danos ao pessoal da linha da frente e às pessoas que se encontravam no casino, mas põe em evidência os potenciais riscos de segurança no casino e nas suas imediações, bem como a segurança e a proteção do pessoal da linha da frente. O Governo e as empresas de jogo devem continuar a analisar se as medidas existentes são adequadas para lidar com situações de emergência, enquanto mantêm a estabilidade social e segurança do pessoal.

De vez em quando, ocorrem lutas nos casinos. Perante situações inesperadas, os croupiers só podem proteger as fichas e permanecer nos seus lugares. Os guardas de segurança não têm poderes de controlo e têm dificuldade em intervir. Além disso, receiam que, sem uma proteção adequada, se forem feridos durante o processo ou se houver uma colisão física durante o processo, possam enfrentar problemas de segurança pessoal e

processos judiciais. Por outro lado, o pessoal da linha da frente é frequentemente tratado de forma rude pelos clientes, mas não existem medidas de apoio abrangentes que lhes permitam proteger melhor os seus direitos.

A indústria do jogo é a espinha dorsal da economia de Macau. Enquanto a economia e o turismo recuperam, é necessário criar um bom ambiente de trabalho que seja seguro para os trabalhadores. As empresas de jogo comprometeram-se com o Governo a aumentar o número de seguranças, bem como a melhorar o mecanismo de notificação para que a polícia possa intervir rapidamente em casos de urgência. Espera-se que os departamentos e empresas relevantes melhorem o trabalho de segurança dos casinos, aumentem o número de agentes da autoridade aí colocados, melhorem o mecanismo de segurança e as instalações de apoio. Espera-se que também formulem e forneçam medidas adequadas e orientações claras para melhor proteger a segurança dos empregados, de modo a que possam trabalhar sem preocupações. Ao mesmo tempo, o número de crimes relacionados

com o jogo em 2021 e 2022 caiu quase para metade em comparação com 2019 - antes da epidemia - fruto de uma redução do número de visitantes e das atividades de jogo. No entanto, com a flexibilização das políticas de controlo aduaneiro e um aumento significativo da chegada de visitantes, receia-se que as atividades ilegais de troca de dinheiro, violência e agiotagem sejam retomadas e se tornem mais subtis. Cinco homicídios entre 2021 e maio de 2023 estiveram relacionados com o câmbio ilegal de dinheiro.

Atualmente, os agiotas gerem uma operação profissional, e sempre que um grupo é eliminado, outro entra em cena. Além disso, as penas aplicadas aos agiotas em Macau são demasiado brandas. Estão sujeitos a deportação e proibição de entrada quando são detidos. Isto é particularmente ineficaz se os participantes forem residentes locais. De um modo geral, o efeito dissuasor não é suficiente. Para além do reforço das inspeções, as autoridades devem ponderar a possibilidade de criminalizar e agravar as penas, de modo a reforçar o efeito dissuasor e a reduzir o problema dos agiotas. 🔒

眼見為實 VER PARA CRER



古步毅 PAULO REGO*

《維護國家安全法》本身不是一齣戲。它在雖然是中國民族主義的背景下所必要的，但存在於所有地域和政治制度之中。在澳門，如果我們分析立法過程，我們可以看到對這個問題的具體關注。換句話說，對國家濫權的危險有正式的擔憂。他們並不全是離譜...但是，在沒有任何罪行被干犯的情況下，就對法律進行預判，也是不成熟的，甚至是適得其反。在這樣一個敏感的問題上，根本的問題是立法者的意圖和適用法律的文化。換句話說，政治權力和法院將以何種方式應用國安法。這應該是討論的重點。立法會委員會的意見書回答了許多疑慮和恐懼。當務之急是理解內容，否則批評將會被輕描淡寫，並將失去其正當性。啟發葡萄牙法律的羅馬法包含非常開放的法規，正是為了使法律能夠隨著時間推移而持續，並適應不斷

變化的趨勢。當中有兩個基本概念：立法者的意圖和法律適用的文化。因此，明白提案人於將來會以現在的解釋去調節現行的制度。

那麼，在服從中央政權的框架下，澳門政府怎麼說呢？任何《國安法》的行為都將受到主要法典，特別是《刑法典》價值的約束。而且當局還提到涉及言論自由的《出版法》。提案人說，正是參考這些法律，從而解決法律中沒提及故意要素問題。換句話說，如果沒有故意，就不存在犯罪。這種解釋是至關重要的。它澄清了人們對國安法的焦慮，並削弱了政治權力。

潛在的問題始終如一：在中國內地是一回事，在澳門則必須是另一回事。這是高度自治的本質；這是《基本法》的條文—也是塑造《基本法》的開明特點。一個事實是，今天中國的單一政黨傾向於集體主義而不是個人

權利、自由和保障，視國家為共產黨的工具，將《國安法》視為現狀的保障。但正是這個制度本身，令中國內地現行的法律理念，破壞北京—而不是其他任何人—為澳門特區設計的獨特特質。如果一切都要一樣，那麼很早以前內地跟澳門就已經一樣了。

同樣真實的是，在香港和澳門...諸如迫害書商或剔除麻煩多多的議員等，都是將共產主義獨裁政權—而不是特區自治—的專有概念非法地融入實踐的明顯例子。北京的決定，由地方政府執行，幾乎沒有任何餘地來調節中央政權的衝動。

因此，人們的擔心是有道理的，但政權的解釋也有道理。我們必須接受這些解釋，因為正是在這個框架內，人們實際上可以為尊重政權承諾保障的價值觀而努力。《刑法典》和《出版法》都是源於西方的。因此，當提案

人保證《國安法》不能與之相矛盾時，就給予了必須被聽到的回答，從而對《國安法》作出承諾。

今天在澳門沒有任何事情是反對中央政權的。這現實是基於實際觀察，且服務於北京和澳門的政治時刻。但在舊殖民政權下，情況就並非如此，當時一切都受里斯本指使，從來沒有民主。澳門的權利、自由和保障越來越多地掌握在中國政權對其的解釋中...以及本地法院的手中。法院應該被要求比今天的更加獨立。因此，必須讓政治體制本身對其承諾的事情負責。在這個階段，**我們所有人都有責任相信當局向我們解釋的內容，並確保情況確實如此。我們從而有被承諾的自由。因為如果沒有，應該會有人說出來—而且會用清楚的方法說出來。**

*《平台媒體》社長

A Lei de Segurança de Segurança Nacional não é um drama em si mesma. É necessária, no contexto do nacionalismo chinês, mas existe em todas as geografias e sistemas políticos. Em Macau, analisado o processo legislativo, percebe-se o cuidado específico com o tema. Ou seja, há consciência oficial dos receios sobre o perigo de abusos de Estado. Não serão de todo deslocados... mas também é prematuro - até contraproducente - condenar previamente uma Lei sem culpa formada. A questão de fundo, em matéria tão sensível, está na intenção do legislador e na sua cultura de aplicação. Ou seja, na forma como o poder político e os tribunais vierem a aplicá-la. Deve ser esse o foco do debate. O relatório da Comissão responde a muitas das dúvidas e receios. Urge perceber o que lá está, sob pena de banalizar a crítica e perder a sua legitimidade. O Direito Romano, que inspira o Direito Português, inclui normas muito abertas, precisamente para que perdurem no tempo e enquadrem tendências evolutivas. Por isso há dois conceitos essenciais: a intenção do legislador e

a sua cultura de aplicação da Lei. Perceber o proponente é por isso também amanhã comprometer o regime agora com as explicações que hoje dá.

O que que diz então o Governo de Macau, no quadro da obediência estratégica ao Poder Central? Que eventuais abusos na manipulação da Lei de Segurança serão contidos pelos valores dos grandes códigos, nomeadamente o Penal. E remete também para a Lei de Imprensa, no que toca à liberdade de expressão. É nessas remissões, diz o proponente, que também se resolve a questão do dolo - omissis na Lei. Ou seja, não havendo dolo não há crime. Esta interpretação é crucial. Esclarece angústias e compromete o poder político.

A questão de fundo é sempre a mesma: na China é uma coisa, em Macau tem de ser outra. Essa é a essência da autonomia; é a letra da Lei Básica - e o traço civilizacional que a formata. É um facto que o partido único hoje na China privilegia o coletivismo, face aos direitos, liberdades e garantias individuais, vendo o Estado como instrumento do Partido Comunista e a Lei

de Segurança como garante do status quo. Mas é o próprio regime a garantir que, em Macau, a filosofia jurídica vigente na China destruiria a própria essência da diferença que Pequim - e mais ninguém - desenhou para a RAEM. Se fosse para ser tudo igual já o era há muito tempo.

Mas também é verdade que, em Hong Kong e em Macau... casos como os da perseguição a livreiros, ou a barragem a deputados incómodos, são exemplos claros de integração ilegítima na prática de conceitos próprios da ditadura comunista - e não das regiões autónomas. Decisões de Pequim, executadas pelos governos locais, que mostram pouca ou nenhuma margem para temperar os impulsos do Poder Central.

Os receios têm por isso razão de ser. Mas as explicações do regime também. Importa aceitá-las como boas, até porque é nesse quadro que de facto se pode pugnar para que sejam respeitados os valores que o próprio regime promete garantir. O Código Penal é de origem ocidental, bem como a Lei de Imprensa. Logo, quando o propo-

nente garante que a Lei de Segurança não pode contradizê-los dá a resposta que tem de ser ouvida. Assim comprometendo-se com ela.

Nada em Macau hoje é feito contra o Poder Central. Realidade que tem observação prática, e serve o momento político em Pequim e em Macau. Mas não era no antigo regime colonial, então sob a batuta de Lisboa, que de democrático nunca teve nada. Os direitos, liberdades e garantias em Macau estão cada vez mais nas mãos da interpretação que deles faça o regime chinês... e dos tribunais locais, aos quais se deve exigir muito maior independência do que aquela que hoje mostram. É por isso ao próprio regime político a quem se deve cobrar que cumpra o que promete. **A todos nós, nesta fase, cabe acreditar no que nos é explicado, e zelar para que assim seja. Com a liberdade que nos é prometida. Porque se não houver, terá de ser dito - e de forma clara.**

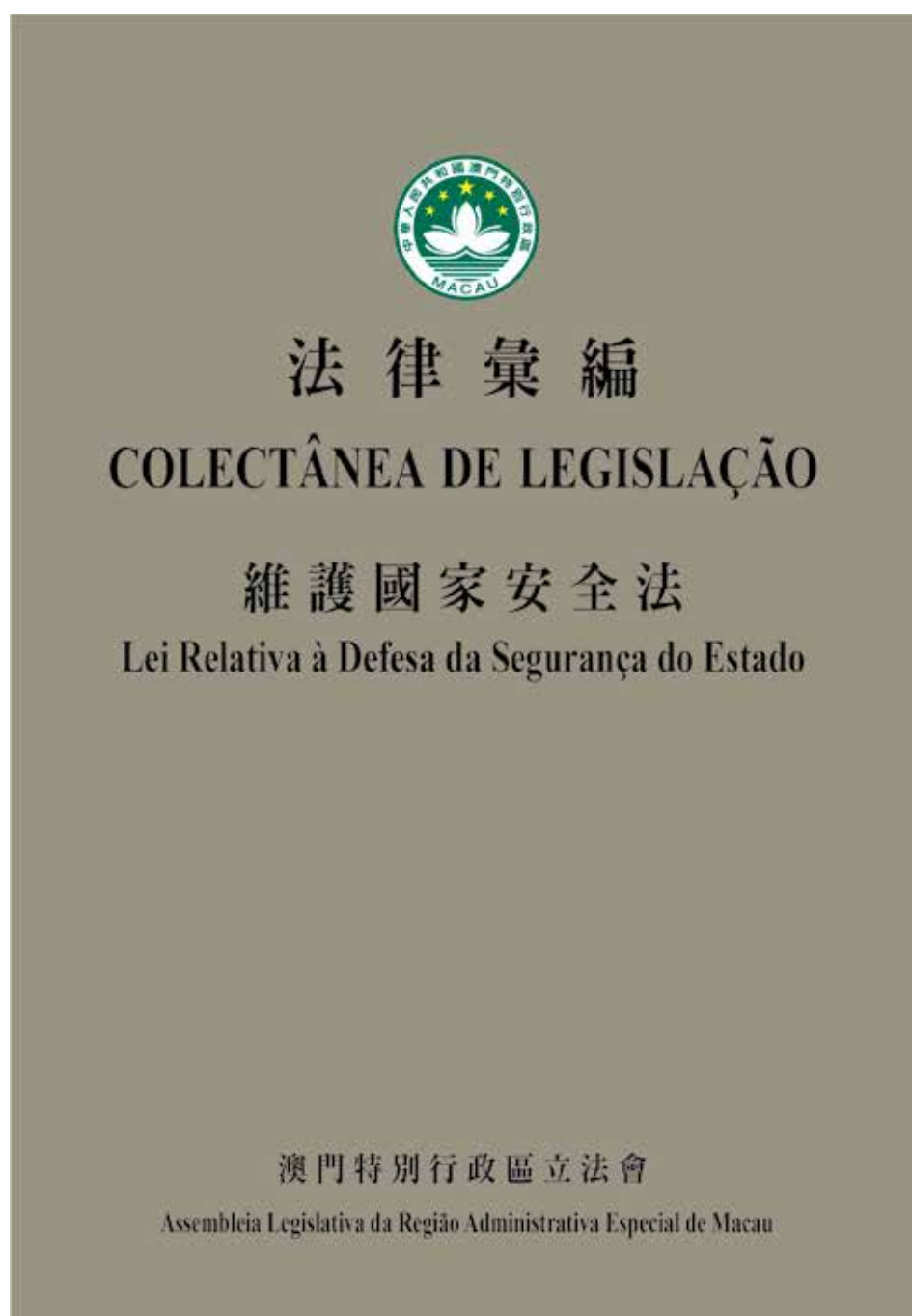
*Diretor-Geral do PLATAFORMA

對國家安全法的恐懼

RECEIOS DA LEI DE SEGURANÇA NACIONAL

古澤霖 GUILHERME REGO

政府表示，澳門特別行政區有法例去保障居民的權利和言論自由。澳門律師公會秘書長潘愛儀認為，公眾的擔憂「沒有存在理由」。可以肯定的是，懷疑和恐懼仍然存在。立法議員林宇滔理解到，儘管法律很明確，立法程序也是最透明之一，「社會最關心的是將來執法上會否被濫用」



Segundo o Governo, a remissão para as leis subsidiárias da RAEM garantem os direitos e a liberdade expressão dos residentes. A secretária-geral da Associação dos Advogados de Macau entende que as preocupações da população “não têm razão de ser”. Certo é que as dúvidas e receios mantêm-se. O deputado Ron Lam percebe que apesar da lei ser clara e o processo legislativo ter sido dos mais transparentes, “a grande preocupação da sociedade é saber se haverá abusos na futura aplicação da lei”

修改《維護國家安全法》法案在半個小時沒有爭議聲中得到通過。在投票聲明中，議員林宇滔表示，他希望法律修改不會影響言論自由。

他向《澳門平台》表示，不認為公眾對法律的擔憂是因為缺乏透明度。他認為，今次的修改法案「與政府許多其他的法律相比」，諮詢甚至做得「很詳細」。

不過，他坦言當局與公眾的溝通失敗，主要是「心態」方面。他毫不避諱地指出，立法會未能在保護國家安全和釋除公眾疑慮之間取得平衡。

他總結：「在整個立法中，政府做的工作多了很多 (...)，是不是有效釋除公眾的疑慮呢？我覺得這方面很明顯有很大的進步空間。」

在接受本報訪問時，他強調修法後，相關法律的宣傳教育是非常重要的，「尤其當中的定義等等」。

力圖律師事務所的合夥人崔天立亦表示，「是必須使《維護國家安全法》達至與國家及香港特區相關法律的同等維護水平。」這位律師又指，《中華人民共和國香港特別行政區維護國家安全法》的公佈實施，「完善和發展了『一國兩制』制度體系」。

補充法例保障澳門特區原則

政府表示，該法必須修改，因為它仍未能「對澳門特區維護國家安全的各項工作起到引領和促進的作用」。

崔天立同意。他認為，修法使法律「成為澳門特區維護國家安全法律制度中的基礎、主幹和核心法律」。

立法會委員會之前要求政府解釋，法案如何體現對居民和其他人合法權益的保障。當時政府回覆，法案是基於「尊重傳統」和「保障人權」這兩大原則。

政府解釋，「專屬國安犯罪的刑事訴訟制度，大多透過準用其他現有法律針對特定犯罪行之有效的訴訟措施、手段或程序建立」，又舉例指「教唆或支持叛亂罪」，「嚴格遵循本澳刑法例去單獨處罰或幫助犯罪的行為的立法理論基礎、立法先例、立法模式和立法技術，致力在懲治犯罪和保障居民言論自由之間實現平衡」。

法律第14條「補充適用」的規定使這說法得到印證：「本法律無專門規定者，尤其補充適用《刑法典》、《刑事訴訟法典》、《行政程序法典》、《行政訴訟法典》及第10/2022號法律的規定。」

澳門葡英傳媒協會（AIPIM）會長何塞·米格爾·恩卡納桑（José Miguel Encarnação）在會晤保安司司長黃少澤時，司長甚至向他保證了這一點。「我們得到保證，國安法會參考澳門現有的刑法框架。就我們（記者）而言，保安局局長向我們保

證，該法也會參考澳門《出版法》。」因此，他重申：「我們關注的是《出版法》應維持不變。」

在法律及執法之間

修改國家安全法引起了公眾和社團的關注。公眾不僅擔心言論或結社自由會受到新法的影響，也擔心執法，特別是如果它被用來支持強烈的愛國態度。

澳門傳媒工作者協會表示，「新聞工作頓時變成高風險行業」。

澳門傳協提出質疑的其中一點與第三-A條「教唆或支持叛亂」有關。傳協認為，第三條第一款提到的「推翻、破壞國家憲法所確立的根本制度」所指的「根本制度」，其概念寬廣，直接改變了第四條煽動罪的定義。傳協在向立法會提交的意見書中提出：「日後不同政見表達，探討澳門政制發展的可能性；討論或質疑《國安法》適用性、執法尺度的言論；批評政策、官員的作為，會否被指觸犯煽動罪？上述幾種情況，罪與非罪的界線為何？」

問題還在於，分裂國家罪（第2條）和顛覆國家政權罪（第3條）現在還可以「任何非法手段」入罪，而不像以前般僅是「暴力手段」，因此被認為犯罪的非法行為範圍增加。

政府向立法會解釋條款修改是合理的，因為「該罪行的犯罪形態已呈現非暴力化趨勢」。政府回覆指，「即使是非暴力手段，亦往往隨時代、社會和科技發展而不斷變化」，「故法案建議手段只需強調均須是違反本澳法律的行為」。

至於第2/2009號法律第七條「澳門的政治性組織或團體與外國的政治性組織或團體建立聯繫作出危害國家安全的行為」，現在變成「與澳門特別行政區以外的組織、團體或個人建立聯繫作出危害國家安全的行為」（第五-A條），即刪除了「政治性」和「外國的」。崔天立解釋：「此舉可以有效調整其範圍。過去的規定未能有效回應及懲處個人或組織與境外非政治性組織或團體聯繫策劃危害國家及特區安全的活動。」

林宇滔認為：「坦白說，我覺得一般居民跟這個法案有很遠的距離。我知道大家擔心言論自由會否受損，但我自己的看法是，無可否認，整個國安法的框架規管肯定比以前更多，而且他們的程序，確實新增了一些罪行等等，但其實它入罪的起點，是違反了相應的刑法，而不是簡單地以言入罪。」

「『任何非法手段』比以前的『用暴力手段』等等是嚴了。但當我們去討論細節的時候，意見書中也有強調，是現有刑法的違法的行為，你再去做這些教唆等等，才會達致違反。」即使如此，他也明白社會和居民國安法會參考。「（法律）不是坊間很擔

aprovação na especialidade da proposta de lei demorou meia hora e não houve contestação.

Na declaração de voto, o deputado Ron Lam U Tou disse esperar que o diploma “não ponha em causa a liberdade de expressão”.

Ao PLATAFORMA, diz que os receios da população face à Lei não podem ser atribuídos a uma possível falta de transparência no processo. O deputado refere que a então proposta de lei, “em comparação com muitas outras leis governamentais”, até foi conduzida de forma “muito pormenorizada”.

No entanto, admite falhas na comunicação com o público, sobretudo por questões de “mentalidade”. Não fugindo à culpa, refere que a Assembleia não conseguiu equilibrar a proteção da segurança nacional e as preocupações das pessoas. “O Governo fez muito mais em todo o exercício legislativo (...) mas será que o esforço adicional foi suficiente para responder às preocupações? Penso que há muito espaço para melhorias neste domínio”, acrescenta.

Para o deputado, a lei é necessária, “para se adequar com a de Hong Kong e do interior da China”, além de ter um objetivo claro: “Aqueles que têm a intenção de violar a Lei, não se atreverão a fazê-lo”. Contudo, ressalva que quem não tem essa intenção ou dolo “não deve ser apanhado pela Lei inadvertidamente”.

Ao nosso jornal, o deputado insiste que a educação do público continua a ser de extrema importância, “especialmente no que diz respeito à definição dos termos”. “Era necessário que atingisse o mesmo nível de defesa das respetivas leis da China e da Região Administrativa Especial de Hong Kong”, reforça Calvin Chui, sócio do escritório de advogados Rato, Ling, Lei & Cortés. O jurista acrescenta que a implementação desta lei em Hong Kong “aperfeiçoou e desenvolveu a política ‘Um País, Dois Sistemas’”.

Leis subsidiárias protegem princípios da RAEM

O Governo diz que a lei tinha de ser alterada por ainda não conseguir desempenhar “um papel orientador e incentivador nas tarefas da RAEM relativas à defesa da segurança nacional”.

Calvin Chui concorda. “Visa-se que esta se torne uma lei básica, principal e essencial no sistema jurídico da defesa da segurança do Estado na RAEM”.

Quando a proposta de lei foi entregue à Comissão Permanente, esta solicitou



在我看來，這些擔憂是沒有根據的。事實上，在《維護國家安全法》通過時，就有聲音表達了類似的擔憂。時間最終證明了國安法會參考是多麼沒有根據

澳門律師公會秘書長 潘愛儀

Na minha opinião, estas preocupações não têm razão de ser. Na verdade, quando foi feita a Lei da defesa da segurança do Estado, havia vozes a expressar preocupações semelhantes. E o tempo acabou por demonstrar quão infundadas elas eram

Oriana Inácio Pun, secretária-geral da direção da Associação dos Advogados de Macau

ao proponente que esclarecesse como se iria materializar a garantia dos legítimos direitos e interesses dos residentes e outras pessoas no âmbito da proposta de lei. Nessa altura, o Governo respondeu que as alterações foram feitas com base em dois grandes princípios: “respeitar a tradição”

心的『以言入罪』，但是將來執法上會否被濫用，這就是將來執法上，執行部門如何執行。」

在立法會小組會及大會上，保安司司長黃少澤重申，根據《國安法》，必須有故意才能將其視為犯罪。他回覆林宇滔有關「侵犯國家秘密」（第5條）的舉例時表示，「一定知悉接觸的資料是國家秘密才會構成犯罪，若不知悉則故意犯罪不成立」。

同樣在分裂國家罪的案件中，政府向立法會明確表示行為人必須是故意。澳門律師公會秘書長潘愛儀認為，公眾沒有理由對新法律感到擔憂。「在我看來，這些擔憂是沒有根據的。事實上，在《維護國家安全法》通過時，就有聲音表達了類似的擔憂。時間最終證明了國安法會參考們是多麼沒有根據：幸運地，這部法律施行了10多年，政府從未以《國安法》提出起訴，而這些年來，澳門居民的權利、自由和保障一直沒有受到任何限制。」

潘愛儀表示：「國安法會參考」



（法律）不是坊間很擔心的『以言入罪』，但是將來執法上會否被濫用，這就是將來執法上，執行部門如何執行

立法會議員 林宇滔

Não é a ‘criminalização por palavras’ que constitui a grande preocupação da sociedade, mas sim saber se vai haver abusos na futura aplicação da lei

Ron Lam, membro da Assembleia Legislativa de Macau

garantiu-nos que a lei também remete para a Lei de Imprensa de Macau.” Por isso, reitera: “A nossa grande preocupação é que a Lei de Imprensa se mantenha inalterada.”

Entre a lei e a sua aplicação

A alteração à Lei de segurança do Estado tem preocupado a população e as associações. Há receios de que a liberdade de



我們得到保證，國安法會參考澳門現有的刑法框架。就我們（記者）而言，保安局局長向我們保證，該法也會參考澳門《出版法》

澳門葡英傳媒協會會長 何塞·米格爾·恩卡納桑

Foi-nos garantido que haveria remissão para a moldura penal já existente em Macau. No nosso caso (jornalistas), o Secretário para a Segurança garantiu-nos que a lei remete também para a Lei de Imprensa de Macau

José Miguel Encarnação, presidente da Associação de Imprensa em Português e Inglês de Macau (AIPIM)

expressão ou de associação sejam comprometidas pela nova lei, mas também da sua aplicação, sobretudo se for utilizada em prol de uma atitude severamente patriótica. A Associação dos Jornalistas de Macau afirmou que “trabalhar como jornalista em Macau será uma profissão de alto risco”. Um dos artigos que suscita dúvidas à AJM é o artigo 3.º - A da lei, que regula a instigação ou apoio a rebelião. “No futuro, o crime de incitamento abrange-



是必須使《維護國家安全法》達至與國家及香港特區相關法律的同等維護水平

力圖律師事務所合夥人 崔天立

Era necessário que atingisse o mesmo nível de defesa das respetivas leis da China e da Região Administrativa Especial de Hong Kong

Calvin Chui, sócio do escritório de advocacia Rato, Ling, Lei & Cortés

rá: expressar opiniões políticas diversas, discutir o possível desenvolvimento do sistema político de Macau, questionar ou criticar a aplicabilidade e as normas de execução da lei de salvaguarda da segurança nacional, e criticar as políticas ou funcionários? Qual é a fronteira entre a conduta criminosa e não criminosa nestas situações?”, interrogou a associação num parecer levado à comissão da AL que analisou o diploma.

Em causa está também o facto de os crimes de secessão (Art. 2.º) e subversão contra o poder político (Art. 3.º) poderem agora ser praticados por “qualquer meio ilícito” e não apenas por “meios violentos”, como antes estabelecia. Assim, acresce o espetro das ações ilícitas que podem ser consideradas crime.

À comissão, o proponente justificou a alteração do termo já que o “modelo deste crime mostra uma tendência não violenta”. Também respondeu à comissão que não há uma definição legal do conceito “meios ilícitos” porque estes “continuarão sempre a alterar-se consoante o evoluir das épocas”. Na Lei n.º 2/2009, o Art.7.º tinha a seguinte redação: “Estabelecimento de ligações por organizações ou associações políticas de Macau com organizações ou associações políticas estrangeiras para a prática de actos contra a segurança do Estado”. Agora, passa a ser “Estabelecimento de ligações com organizações, associações ou indivíduos de fora da RAEM para a prática de actos contra a segurança

do Estado” (Art. 5.º-A). Ou seja, retirou-se as palavras “políticas” e “estrangeiras”. “Ao retirar as palavras efetivamente adequa-se o seu âmbito de aplicação. As disposições antigas não conseguiam dar resposta eficaz e sancionar os indivíduos ou organizações que estabeleçam a ligação com organizações ou associações externas não políticas e planeiem atividades contra a segurança do Estado e da RAEM”, explica Chui.

“Falando francamente, penso que o público em geral está muito longe do que está em causa. Sei que as pessoas estão preocupadas com a possibilidade de a liberdade de expressão ser posta em causa. Na minha opinião, todo o quadro da Lei de Segurança Nacional está certamente mais regulamentado do que antes, e os seus procedimentos criaram efetivamente novas infrações. Mas, de facto, o verdadeiro ponto de partida para a criminalização é a violação da lei penal correspondente e não simplesmente a criminalização pelo discurso”, atenta Ron Lam.

“O crime é mais rigoroso, por agora referir ‘qualquer meio ilícito’ e não ‘meios violentos’, mas quando discutimos os pormenores, a apresentação também sublinhou que só quando o direito penal existente é violado é que haverá condenação”, diz, acrescentando que “só se alguém ajudar direta e abertamente a cometer um crime previsto no Art. 3.º-A é que será considerado como ‘incitamento à rebelião”.

Mesmo assim, compreende o que realmente preocupa as associações e os residentes. “Não é a criminalização por palavras’ que constitui a grande preocupação da comunidade, mas sim saber se vai haver abusos na futura aplicação da lei.”

Durante os trabalhos da comissão e até mesmo nas sessões da Assembleia Legislativa, Wong Sio Chak reiterou que tem de haver dolo para que seja considerado crime aos olhos da Lei de Segurança Nacional. “Se não houver dolo não é crime”, respondeu a um caso prático colocado por Ron Lam no âmbito da “Violação de segredo de Estado” (Art.5.º).

Também no crime de secessão o Governo deu a entender à comissão que tem de haver dolo por parte do agente.

A secretária-geral da direção da Associação dos Advogados de Macau, Oriana Inácio Pun, defende que não há motivos para a população ter medo da nova lei. “Na minha opinião, estas preocupações não têm razão de ser. Na verdade, quando foi feita a Lei da defesa da segurança do Estado, havia vozes a expressar preocupações semelhantes. E o tempo acabou por demonstrar quão infundadas elas eram: ao fim de mais de 10 anos em vigor, felizmente, esta Lei não teve nenhuma aplicação, e durante todos estes anos, os residentes de Macau continuaram a viver sem qualquer restrição dos seus direitos, liberdades e garantias.”

“Conforme já explicitado no documento de consulta relativo à revisão desta Lei, os crimes de secessão, subversão e sedição encontram-se previstos em vários países, em termos semelhantes”, assegura Pun. ☺

JUNHO, MÉS DE 六月 - 葡萄牙月 - 於澳門

PORTUGAL

NA RAEM

100 ANOS

Ciclo de documentários



6 DE JUNHO
Autografia - um retrato sobre Mário Cesariny (1h33m)
Moderadora: Ana Pessanha.

13 DE JUNHO
A Insubmissa - Natália na Resistência (1h04m)

19 DE JUNHO
A Insubmissa - Natália na Liberdade (1h12m)
Moderador: João Veloso.



22 DE JUNHO
Agustina Bessa-Luís: Nasci Adulta e Morrerei Criança (57m)
Moderador: Shee Va.

30 DE JUNHO
Eugénio de Andrade - O Poeta (27m)
Eugénio de Andrade - Rosto Precário (24m)
Moderadora: Sara Augusto.





15 DE JUNHO
O Labirinto da Saudade - Eduardo Lourenço (1h02m)
Moderadora: Lola Xavier.



27 DE JUNHO
Henrique de Senna Fernandes (50m)
Moderadores: Gilberto Lopes e Miguel de Senna Fernandes.



Auditório Dr. Stanley Ho

Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong

18:30

Organização:  Apoio Institucional:     Apoio:   

PUB 廣告



恐懼新國安法 民聯會解散 Receio da nova lei leva ao fim de associação democrata

民聯會其中一位負責人向葡新社表示，這個在澳門組織了30多年「六四」晚會的協會，因擔心新的國家安全法而決定解散。「考慮到國家安全法的修改和未來的不可預測性，澳門民主發展聯委會[民聯會]做出了這個決定」，立法會前議員及民聯會創始人之一的區錦新表示，在「三四個月前」已開始解散程序。在澳門特別行政區官方《公報》中，可

以確認民聯會已被解散。區錦新補充，並代表民聯會的另一位創始人吳國昌指：「擔心法例修改後，如果一個人說了些甚麼，可能會影響其他[協會]成員。在這情況下，如果將來要追究我們的責任，我們希望其他成員能夠不要受到牽連。」他強調「政治環境已發生了變化」，「因此，不能舉辦紀念六四的活動」。去年，區錦新和吳國昌向葡新社表示，

他們第一次沒有向當局提出公開紀念「六四」的申請，而是選擇以私人方式和在社交網絡上悼念「六四」。前兩年，澳門市政署沒有批准紀念「六四」攝影展使用公共空間。同樣在2020年，澳門和香港當局以防疫為由，30 80億澳門元年來首次禁止在公共場所舉行悼念活動。2021年，澳門80億澳門元首次以政治理由禁止悼念「六四」活動，並指活動

存在違反刑法的風險，即「侵犯行使公共當局權力之法人罪」和80億澳門元」。民聯會就當局的決定提出上訴，但終審法院最終駁回。與去年一樣，今年6月4日，悼念從街頭轉到私人地方，區錦新會「在法律允許的情況下」在社交網絡Facebook上發布歷史資訊。這位社會運動參與者表示，他也會像去年那樣在網上直播中燃點蠟燭。🔥

Associação que organizou durante mais de 30 anos uma vigília, em Macau, em homenagem às vítimas de Tiananmen, foi extinta por receio da nova lei de segurança nacional, disse à Lusa um dos responsáveis. “Tendo em conta a revisão da lei de segurança nacional e a imprevisibilidade do futuro, a União de Macau para o Desenvolvimento da Democracia [UMDD] tomou a decisão”, justificou Au Kam San, ex-deputado e um dos fundadores da associação, referindo que o passo foi dado “há três ou quatro meses”.

No Boletim Oficial da RAEM, é possível confirmar o fim da atividade da UMDD. “Fiquei preocupado que depois da revi-

são da lei, se uma pessoa dissesse algo, outros membros [da associação] pudessem ser afetados. Nesse caso, se tivéssemos de ser responsabilizados no futuro, esperávamos que outros membros não fossem implicados”, acrescentou Au Kam San, falando também em nome de Ng Kuok Cheong, outro dos fundadores da UMDD.

“Houve mudanças no ambiente político”, ressaltou, dizendo que, “por isso, as atividades que marcam o 4 de junho não podem ser celebradas”.

No ano passado, Au Kam San e Ng Kuok Cheong disseram à Lusa não ter endereçado às autoridades, pela primeira vez, um pedido para assinalar publicamen-

te o 4 de junho, optando por marcar o evento de forma privada e nas redes sociais.

Nos dois anos anteriores, o Instituto para os Assuntos Municipais, do Governo de Macau não autorizou a utilização de espaços públicos para a mostra fotográfica. Também em 2020, as autoridades proibiram, em Macau e Hong Kong, pela primeira vez em 30 anos, a realização da vigília em espaço público, numa decisão justificada com as medidas de prevenção da pandemia da Covid-19. Em 2021, a PSP citou pela primeira vez razões políticas para interditar a comemoração, alegando risco de violações do Código Penal, nomeadamente dos arti-

gos sobre a “ofensa a pessoa coletiva que exerça autoridade pública” e o “incitamento à alteração violenta do sistema estabelecido”. Uma decisão validada posteriormente pelo Tribunal de Última Instância, quando apresentado recurso da decisão das autoridades.

À semelhança do ano passado, neste 4 de junho, a homenagem às vítimas de Tiananmen passa das ruas para a esfera privada, com Au Kam San a publicar informações históricas na rede social Facebook “como é permitido por lei”.

O ativista admitiu que também vai deixar velas a arder numa transmissão online, como fez no ano que passou. 🔥

3月澳門儲備增80億澳門元

RESERVA FINANCEIRA GANHA QUASE 8 MIL MILHÕES DE PATACAS EM MARÇO

本周公佈的數據顯示，澳門的財政儲備在3月份增加了近80億澳門元（8.367億歐元），意味着儲備在2月份下跌後重上升軌。

據澳門金融管理局在《公報》中刊登，截至3月底，澳門特別行政區的財政儲備總額為5,697億澳門元（659億歐元）。

在2月份下降了45億澳門元（5.244億歐元）之後，財政儲備重拾升軌，在2023年第一季度累計上升了105億澳門元（12.3億歐元）。

儘管這是自疫情發生以來最好的開始，但財政儲備的水平仍然遠遠低於2021年2月6697億澳門元（765億歐元）的80億澳門元錄。3月底的超額儲備為4044億澳門元（467億歐元），基本儲備（相當於澳門2022年公共預算的150%）為1521億澳門元（174億歐元）。

澳門的金融儲備主要由銀行結存組成，金額為2651億澳門元（306億），債券為1250億澳門元（145億），而外判投資高達1750億澳門元（202億歐元）。財政儲備在2022年年底有5592億澳門元（650億歐元），是2019年1月以來的最低。金管局指，是受「地緣政治危機、疫情阻斷環球供應鏈以及主要央行大幅加息」等負面因素拖累。

即使在疫情造成的經濟危機下，澳門的財政儲備在2020年和2021年仍有增長，但當中包括政府向預算注入的900多億澳門元（超過103億歐元）。去年，澳門當局從財政儲備中調撥了682億澳門元（78億歐元）的公共預算，其中包括兩項面向公眾的經援措施。

政府亦動用了59.2億澳門元（6.764億歐元）向每名居民發放8000澳門元（約910歐元）的消費優惠，使用期至2月底，以鼓勵可用於本地商店消費。澳門立法會於11月通過了澳門2023年的預算，並計劃再次動用356億澳門元（41億歐元）的財政儲備。

經濟依賴旅遊業的澳門在12月中旬之前一直遵循中國的「清零」政策，實施檢疫、隔離和大規模核酸檢測措施。

葡新社



A reserva financeira de Macau ganhou perto de oito mil milhões de patacas (836.7 milhões de euros) em março, voltando a terreno positivo após uma queda em fevereiro, indicam dados divulgados esta semana. A reserva financeira da Região Administrativa Especial de Macau cifrou-se em 569.7 mil milhões de patacas (65.9 mil milhões de euros) no final de março, de acordo com a informação publicada no Boletim Oficial pela Autoridade Monetária de Macau (AMCM).

Após uma queda de 4.5 mil milhões de patacas (524.4 milhões de euros) em fevereiro, a reserva financeira voltou a terreno positivo, acumulando uma subida de 10.5 mil milhões de patacas (1.23 mil milhões de euros) no primeiro trimestre de 2023.

Apesar do melhor arranque de ano desde o início da pandemia, o valor da reserva financeira permanece longe do recorde de 669.7 mil milhões de patacas (76.5 mil milhões de euros), atingido em fevereiro de 2021. O valor da reserva extraordinária no final de março era de 404.4 mil

milhões de patacas (46.7 mil milhões de euros) e a reserva básica, equivalente a 150 por cento do orçamento público de Macau para 2022, era de 152.1 mil milhões de patacas (17.4 mil milhões de euros).

A reserva financeira de Macau é maioritariamente composta por depósitos e contas correntes no valor de 265.1 mil milhões de patacas (30.6 mil milhões de euros), títulos de crédito no montante de 125 mil milhões de patacas (14.5 mil milhões de euros) e até 175 mil milhões de patacas (20.2 mil milhões de euros) em investimentos subcontratados.

A reserva financeira tinha terminado 2022 com 559.2 mil milhões de patacas (65 mil milhões de euros), o valor mais baixo desde janeiro de 2019, justificado pela AMCM com “a crise geopolítica, o bloqueio de cadeia global de fornecimentos causado pela epidemia e a subida significativa das taxas de juros”.

Mesmo no cenário de crise económica criada pela pandemia, a reserva financeira de Macau tinha crescido em 2020 e 2021, apesar de o Governo ter injetado mais de

90 mil milhões de patacas (mais de 10.3 mil milhões de euros) no orçamento.

No ano passado, as autoridades da Região voltaram a transferir 68.2 mil milhões de patacas (7.8 mil milhões de euros) da reserva financeira para o orçamento público, que incluiu dois planos de apoio pecuniário à população.

O Governo gastou ainda 5.92 mil milhões de patacas (676.4 milhões de euros) para dar a cada residente oito mil patacas (cerca de 910 euros), montante que podia ser usado para efetuar pagamentos, sobretudo no comércio local, até ao final de fevereiro.

A Assembleia Legislativa de Macau aprovou em novembro o orçamento da Região para 2023, prevendo voltar a recorrer à reserva financeira em 35.6 mil milhões de patacas (4.1 mil milhões de euros).

A região chinesa, cuja economia depende do turismo, seguiu até meados de dezembro a política chinesa de ‘zero covid’, com a imposição de quarentenas, confinamentos e testagens massivas.

LUSA

經濟加快復甦

RECUPERAÇÃO ECONÓMICA ACELERA

倪熙晨 NELSON MOURA

本地經濟迅速復甦，2023年的升幅更有望達到5成

Economia local caminha a passos largos para crescer quase 50 por cento em 2023

澳門的經濟在今年第一季度重拾升軌。統計局表示，「受惠於入境防疫措施放寬、港澳全面恢復人員往來、內地赴澳團隊旅遊重啟」等因素，2023年第1季本地生產總值按年實質上升38.8%。

內地在2月6日取消了所有因新冠疫情而實施的前往港澳限制，恢復允許旅行團組團到這兩個城市。

此前，澳門經濟學會甚至指出，第二季度可能出現年度GDP同比增長超過9成。

這些數字表明，本地經濟將能夠達到疫情前水平的5或6成，但考慮到去年受疫情打擊，所以比較的基礎相當低。

雖然承認外部形勢仍然複雜，地緣政治緊張、石油輸出國組織減產、高通脹和高利率對金融穩定構成挑戰，但澳門經濟學會強調，中國內地部分的經濟政策帶來的正面影響越來越明顯。

重新通關後，隨著清明節和復活節假期先後到來，澳門的國內和國外旅遊有了明顯的增長。

在六天的假期中，每天的入境遊客人次達到8萬人，預計將推動本地酒店入住率回升到至少80%。

同時，在2月至4月期間，本地居民的失業率持續下降，達到3.6%，同期澳門的本地勞動力達至37.12萬人。

這期間的工作總數為360,700個，就業居民總數為282,200人，同比分別增加了1,400個



和1,000人。

今年3月，金融評級機構惠譽預測，澳門經濟今年可能恢復48%，賭場營業額將達到疫情前的一半。

去年，澳門的GDP收縮了26.8%，主要是由於博彩收入下降了51.4%，至422億澳門元。

惠譽表示，取消疫情防控措施，恢復內地到港澳的旅遊簽注，以及緩解勞動力短缺和供應方面的能力限制，將使訪客人次在2023年大幅提高。

惠譽又指出：「鑒於澳門是大中華區唯一的合法博彩旅遊目的地，而且在地理上靠近內地，因此澳門完全有能力抓住

內地遊客被壓抑的強勁需求。遊客回流的速度較預期快，這對經濟復甦的前景是一個正面的機會。」

至於澳門特區的預算赤字，惠譽評級在3月份認為，到2023年，澳門特區的預算赤字將下降到本地生產總值的10.5%。這意味着與去年赤字佔本地生產總值35.5%的情況相比，今年的情況有所改善。

據惠譽預測，「儘管澳門連續第四年出現赤字，但我們相信澳門公共財政的實力仍然基本保持不變。今年的赤字減少將反映博彩收入的增加和解除疫情相關措施後的效果」。

然而，惠譽預計澳門這五年

季度本地生產總值按年變動

Variações homólogas anuais do PIB por trimestre

	2021			2022				2023
	2º T	3º T	4º T	1º T	2º T	3º T	4º T	1º T
Variação homóloga, em termos nominais 名義變動	72,3	36,6	-3,8	-11,4	-39,6	-32,1	-22,5	42,4
Variação homóloga, em termos reais 實質變動	72,9	35,2	-4,3	-10,9	-40,2	-32,3	-23,4	38,8

累計本地生產總值按年變動

Variações homólogas anuais do PIB acumulado de trimestres

	2021			2022				2023
	2º T	3º T	4º T	1º T	2º T	3º T	4º T	1º T
Variação homóloga, em termos nominais 名義變動	18,6	29,0	18,6	-11,4	-25,9	-27,9	-26,5	42,4
Variação homóloga, em termos reais 實質變動	19,3	30,3	19,3	-10,9	-26,0	-27,9	-26,8	38,8

A economia de Macau voltou a crescer no primeiro trimestre deste ano, com o Produto Interno Bruto (PIB) a subir 38,8 por cento em termos homólogos. De acordo com a Direcção dos Serviços de Estatística e Censos (DSEC), o “alívio das restrições de entrada em Macau, a plena retoma das deslocações entre Hong Kong e Macau, e o recomeço das viagens em grupo do interior da China” foram apontados como os fatores que permitiram esta recuperação considerável.

將維持赤字，直到2024年。惠譽評級認為屆時赤字將達到1.9%。儘管出現赤字，但惠譽仍將澳門的評級維持在AA級，即該機構的第三高等級。惠譽強調，澳門是世界上唯一沒有任何外債的司法管轄區，同時擁有5592億澳門元的財政儲備。即使如此，澳門行政長官賀一誠在本周向所有政府部門發出一份通知中強調，須審慎評估各項預算開支的「必要性」及「合理性」。行政長官表示，鑑於本澳經濟仍處於復甦階段，部門及機構在編製其預算建議時，須審慎評估。

A China levantou a 6 de fevereiro todas as restrições de prevenção pandémica, permitindo o reinício das excursões organizadas entre Macau e Hong Kong.

A Associação Económica de Macau chegou a apontar que o segundo trimestre poderia registar um crescimento do PIB anual de mais de 90 por cento. Estes valores pressupõem que a economia local atingisse 50 a 60 por cento dos níveis pré-pandémicos, considerando que a base de comparação é consideravelmente baixa, devido ao impacto da pandemia no ano passado.

Apesar de reconhecer que a situação externa continua complexa, com tensões geopolíticas, cortes de produção da OPEP, alta inflação, e taxas de juros elevadas a colocar desafios à estabilidade financeira, a associação destacou que o impacto positivo da política económica da parte continental da China está a tornar-se cada vez mais aparente.

Com o primeiro Festival Ching Ming e o feriado da Páscoa após a reabertura das fronteiras, o turismo interno e externo de Macau registou um aumento significativo.

A entrada diária de turistas durante o feriado de seis dias atingiu 80.000 pessoas, um número que deve levar a taxa de ocupação hoteleira local a recuperar para pelo menos 80 por cento.

Ao mesmo tempo, a taxa de desemprego para os residentes locais continuou a cair no período entre fevereiro e abril, atingindo os 3,6 por cento, e com a força de trabalho residente em Macau a chegar às 371.200 pessoas no mesmo período.

O total de empregos registado nesse período foi de 360.700 e o número de residentes empregados totalizou 282.200, um aumento de 1.400 e 1.000, respetivamente, em relação ao período anterior.

Em março deste ano, a agência de notação financeira Fitch previu que a economia de Macau poderia recuperar 48 por cento este ano, com o volume de negócios dos casinos a atingir metade dos níveis pré-pandemia.

No ano passado, o PIB de Macau contraiu 26,8 por cento, sobretudo devido a uma queda de 51,4 por cento das receitas do jogo, para 42.2 mil milhões de patacas.

Segundo a agência, a remoção

das medidas de controlo da pandemia, a retoma de vistos para excursões de turistas do interior, bem como a diminuição da escassez de mão de obra e das restrições na capacidade do lado da oferta, aumentarão significativamente o número de visitas em 2023.

“Macau está bem posicionada para captar uma forte procura reprimida por parte dos turistas do Continente, dado o seu estatuto de único destino legal de turismo de jogo na Grande China e a sua proximidade geográfica com o Continente. Um retorno de visitantes mais rápido do que o esperado representa um risco positivo para as perspetivas de recuperação”, destacou a agência. Relativamente ao défice do orçamento da RAEM, em março a Fitch Ratings acreditava que a RAEM iria registar em 2023 uma diminuição para 10,5 por cento do Produto Interno Bruto. O valor representa uma melhoria nos gastos face ao ano passado, quando o défice foi de 35,5 por cento do PIB.

“Acreditamos que a força das finanças públicas de Macau continua praticamente intacta, apesar do registo deficitário pelo quarto ano consecutivo.

A redução do défice para este ano vai refletir o aumento das receitas de jogo e o impacto do alívio do levantamento das medidas relacionadas com a pandemia”.

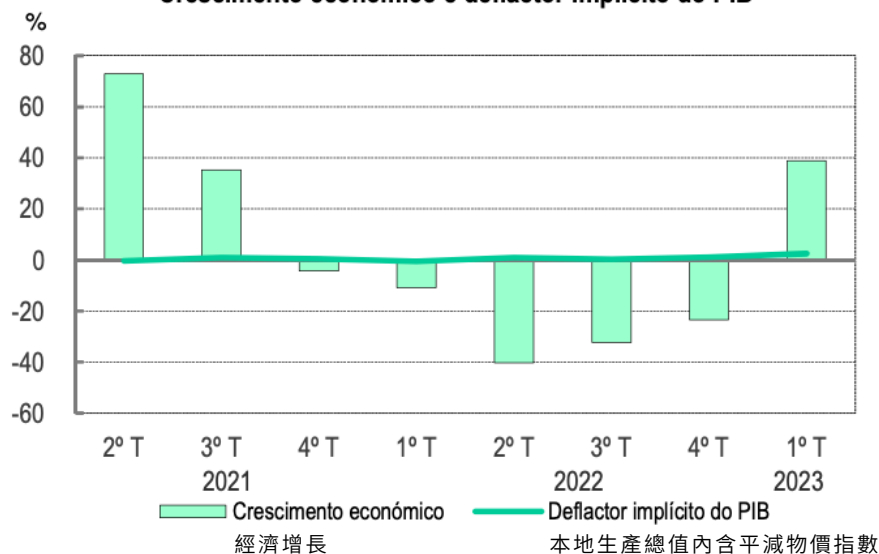
No entanto, o défice deverá manter-se mesmo por cinco anos, até 2024, altura em que a Fitch Ratings acredita que chegará aos 1,9 por cento.

Apesar do défice, a agência manteve o ‘rating’ de Macau em ‘AA’, o terceiro nível mais elevado da escala da agência, sublinhando que é a única jurisdição a nível mundial sem qualquer dívida externa, além de contar com uma reserva financeira no valor de 559.2 mil milhões de patacas.

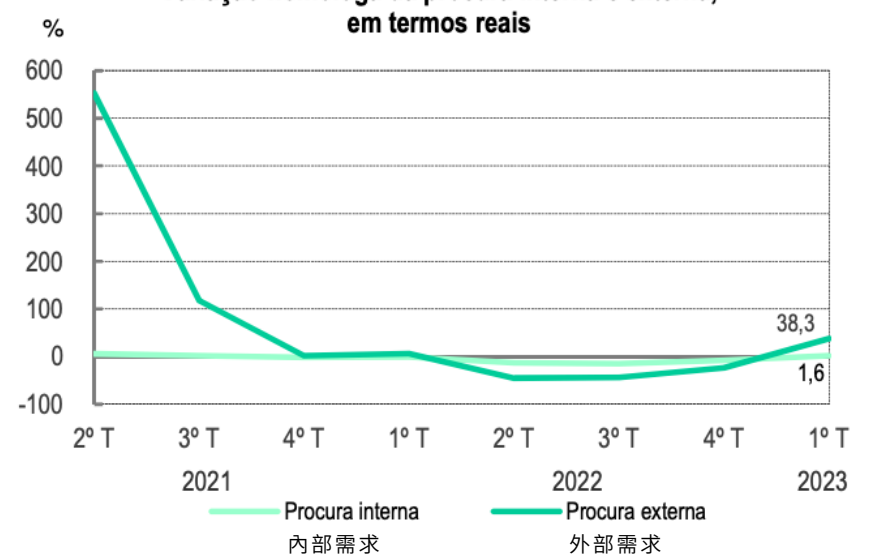
Mesmo assim, num despacho emitido a todos os departamentos do Governo esta semana, o Chefe do Executivo de Macau, Ho Iat Seng, destacou a importância de levar em consideração se os gastos orçamentários são “obrigatórios” e “razoáveis”.

O Chefe do Executivo exortou a administração a ser cautelosa na preparação do orçamento para o ano fiscal de 2024, afirmando que Macau ainda se encontra em plena recuperação económica.

經濟增長及本地生產總值內含平減物價指數
Crescimento económico e deflactor implícito do PIB



內部需求及外部需求實質變動
Variação homóloga da procura interna e externa, em termos reais



來源 Fonte: 澳門統計局 DSEC

「人民幣在許多國家的外匯儲備中比重越來越大是很自然的事」
“É NATURAL QUE O RENMINBI GANHE CADA VEZ MAIS PESO NAS RESERVAS EM MOEDAS ESTRANGEIRAS DE MUITOS PAÍSES”

倪熙晨 NELSON MOURA

巴中企業家委員會分析及研究總監Tulio Cariello接受《澳門平台》訪問時分析，哪些巴西公司有望在大灣區大展拳腳。同時，他強調在中巴兩國之間的交易中，人民幣的使用有望增加

Em entrevista ao PLATAFORMA, o diretor de Análise e Pesquisa do Conselho Empresarial Brasil-China, Tulio Cariello, destaca que tipo de empresas brasileiras podem vencer na Grande Baía. Ao mesmo tempo, vaticina um aumento do uso do renminbi nas transações entre os dois países

- 巴西總統盧拉在任期開始不久，就對中國進行了正式訪問。他的這次訪問對兩國外交關係重新正常化有多重要？

T.C. - 我認為，總統盧拉訪華的主要成果是在政治方面。在博爾索納羅政府執政期間，雙邊關係相對疏遠了四年，盧拉此行帶著部長和議員等幾個國家機關，是兩國關係緩和的一個重要標誌，其中包括巴西利亞打算深化大約三十年前與北京建立的戰略夥伴關係。這種和睦關係對巴西極為重要，因為中國是國家外交政策中不可回避的問題。

大灣區是一個具有巨大經濟活力的都會，擁有 (...)繁榮的消費市場，自然吸引了世界各地企業的興趣

A Área da Grande Baía é uma região urbana de grande dinamismo económico (...) e um mercado consumidor pujante, o que naturalmente atrai o interesse de empresas de todo o mundo

自2009年以來，中國一直是巴西出口的主要目的地，也是重要的外國投資者，在過去15年裡在巴西投資了約700億美元。

此外，巴西和中國是世界上最大的兩個發展中國家，是金磚國家等重要多邊論壇的合作夥伴，有近半個世紀的穩定外交關係，沒有重大爭議，有成熟的體制機制，其中包括巴西與其他國家關係中幾乎沒有的常設對話機制，如中國-巴西高層協調與合作委員會。

- 在這次訪問期間，兩國簽署了15項協議，促進兩國在各個領域的合作，如貿易和工業、通信、創新、研究和技術。您認為這系列的協議中哪些較重要？

T.C. - 貿易便利化、環境、研究和發展、農業和畜牧業、社會發展和消除農村地區饑餓和貧困等領域都有協議和諒解備忘錄，這表明雙邊議程上的議題非常多元化。其中，我想強調關於太空合作和數字經濟的協議，這是兩國之間具有巨大協同作用且非常有前途的領域。關於應對氣候變化的聯合聲明，亦顯示了兩國對可持續性和環境保護的承諾。

- O Presidente Lula começou o seu mandato com uma visita oficial à China. Que importância coloca nesta visita, no que concerne o reatar das normais relações diplomáticas entre os dois países?

Tulio Cariello - Creio que o principal resultado da visita do presidente Luiz Inácio Lula da Silva à China foi na área política. Após quatro anos de relativo afastamento das relações bilaterais durante o governo Bolsonaro, a viagem de Lula, que levou consigo diversas autoridades de Estado, como ministros e parlamentares, foi um símbolo importante da reaproximação entre os dois países, que incluiu a intenção de Brasília de aprofundar a parceria estratégica estabelecida com Pequim há cerca de três décadas.

Essa reaproximação é de suma importância para o Brasil, uma vez que a China é um tema incontornável na política externa nacional, sendo o principal destino das exportações brasileiras desde 2009 e um importante investidor externo, com cerca de 70 mil milhões de dólares americanos aportados no país nos últimos 15 anos. Além disso, Brasil e China são as duas maiores nações em desenvolvimento do mundo, são parceiros em importantes foros multilaterais, como o BRICS, e têm quase meio século de relações diplomáticas estáveis, sem grandes controvérsias e com um aparato institucional sofisticado, que inclui mecanismos de diálogo permanente com poucos paralelos nas relações do Brasil com outros países, como é o caso da Comissão Sino-Brasileira de Alto Nível de Concertação e Cooperação.

- Durante essa visita os dois países assinaram 15 acordos que fomentam a cooperação em diversas áreas, como comércio e indústria, comunicação, inovação, pesquisa e tecnologia. Quais os acordos que gostaria de destacar dessa série?

T.C. - Houve acordos e memorandos de entendimento em áreas como facilitação comercial, meio ambiente, pesquisa e desenvolvimento, agropecuária, desenvolvimento social e combate à fome e à pobreza em áreas rurais, o que demonstra a grande diversidade de temas presentes na agenda bilateral. Entre eles, destacaria os acordos em cooperação espacial e economia digital, áreas muito promissoras e com grande sinergia entre os dois países. Mencionaria também a declaração

conjunta sobre combate às mudanças climáticas, que mostra o compromisso de ambos os países com a sustentabilidade e a preservação ambiental. Nessa área, há muitas oportunidades de trocas bilaterais, tendo em vista o protagonismo histórico do Brasil nas discussões globais sobre mudanças climáticas e os recentes avanços em agricultura e pecuária de baixo carbono, combinados com os grandes saltos tecnológicos da China em setores como energias limpas — sobretudo solar e eólica —, veículos elétricos, indústrias verdes, cidades inteligentes, conectividade no campo, etc.

-Que áreas a CEBC gostaria de ver mais exploradas na relação entre os dois países?

T.C. - Recentemente, o Conselho empresarial Brasil-China publicou o documento intitulado “Sustentabilidade e Tecnologia como Bases para Cooperação Brasil-China”. Nesse sentido, acreditamos que os dois temas abrem novas avenidas de cooperação com a China e devem estar no centro da estratégia brasileira para o país asiático. Ambos estão conectados com a agenda do Século XXI e têm o potencial de sofisticar a estrutura produtiva brasileira e alinhar as prioridades do país, em particular do agronegócio, com o combate ao aquecimento global.

-Que potencial vê na Área da Grande Baía para empresas e empresários brasileiros? Que papel pensa que Macau e o Fórum Macau podem ter na ligação empresarial entre o Brasil e a China?

T.C. - A Área da Grande Baía é uma região urbana de grande dinamismo económico, com avançada infraestrutura de transportes e comunicações e um mercado consumidor pujante, o que naturalmente atrai o interesse de empresas de todo o mundo.

Creio que há oportunidades para os empresários brasileiros em nichos em que já somos competitivos, como moda e vestuário, cosméticos e produtos alimentícios de maior valor agregado. Macau, em particular, pode ter um papel importante no diálogo entre as pessoas dos dois países, uma vez que há um crescente interesse de jovens chineses pela Lusofonia. Na área cultural, isso é muito positivo no sentido de ampliar o alcance de produções cinematográficas e musicais do Brasil, podendo a região ser um centro irradiador da brasilidade na China.

在這領域，有許多雙邊交流的機會，因為巴西在關於氣候變化的全球討論中具有歷史性的突出地位，而且最近在低碳農業和畜牧業方面取得了進展，再加上中國在清潔能源—特別是太陽能和風能—電動汽車、綠色產業、智能城市、領域內的互聯互通等方面都有巨大技術飛躍。

-巴中企業家委員會希望看到兩國進一步探索哪些領域？

T.C. - 最近，巴中企業家委員會發表了題為「可持續性和技術是中巴合作的基礎」的文件。在這方面，我們認為這兩個主題為與中國的合作開闢了新的途徑，應該成為巴西對亞洲國家戰略的核心。這兩個主題都與21世紀的議程有關，並有可能使巴西的生產結構更加完善，使該國的優先事項，特別是農業綜合企業，與應對全球變暖的鬥爭保持一致。

-您認為大灣區對巴西公司和企業家來說有甚麼潛力？您認為澳門和駐澳的中葡經貿合作論壇在聯繫巴西和中國的商業方面可以發揮甚麼作用？

T.C. - 大灣區是一個具有巨大經濟活力的都會，擁有先進的交通和通訊基礎設

在短期內，在雙邊貿易中仍沒有廣泛地取代美元的前景

A curto prazo, não há perspectivas para a substituição do dólar no comércio bilateral de forma disseminada



RUI CUNHA FOUNDATION / MB.TV DEBATES
BUSINESS SERIES

PHOENIX RISING

Making the Most of Tourism Revival

• LUÍS HERÉDIA • • VINZENZ ROSA DE PAULI •
• CELIA LAO • • PENNY WAN •

MODERATOR
JOSÉ CARLOS MATIAS

研討會以英語進行 This event will be held in English

06 June 2023 六月
tuesday 6:30 pm 星期二
free admission 免費入場

LIVE ON FACEBOOK

FRF 寶樂基金會 FUNDAÇÃO RUI CUNHA
MICC
MBtv Debates
PROJECTASIA CORPORATION
CREDDM

施以及繁榮的消費市場，自然吸引了世界各地企業的興趣。

我相信，在我們已經具有競爭力的小眾市場，如時裝、化妝品和高附加值食品，巴西企業家會有機會。特別是澳門可以在兩國對話中發揮重要作用，因為中國年輕人對葡萄牙語的興趣越來越大。在文化領域，這對於擴大巴西電影和音樂作品的影響力是非常正面的，而且澳門可以成為在中國傳播巴西文化的中心。

-兩國最近邁出了第一步，以美元以外的當地貨幣建立雙邊貿易。您是否認為這也是巴中雙邊貿易的一個重要步驟？

T.C. - 在兩國的討論中，以當地貨幣進

行貿易並不是一個新話題。在這方面建立協議的討論有進展可能會給兩國的公司帶來具體的好處，如減少交易成本。即便如此，在短期內，在雙邊貿易中仍沒有廣泛地取代美元的前景，因為美國貨幣將繼續主導國際貿易。

另一方面，從長遠考慮，中國已經確立了自己作為世界主要貿易國的地位，因此，人民幣在許多國家的外匯儲備中的比重會越來越大，這是自然的。我相信，在巴西和中國的交易中美元被替代的協議不會有很大的直接影響，但它們對於為未來走向越來越依賴中國的全球貿易做「準備」很重要。👉

-Os dois países deram recentemente os primeiros passos para estabelecer o comércio bilateral em moedas locais, excluindo o dólar. Vê isto também como um passo importante para o comércio bilateral Brasil-China?

T.C. - O comércio em moedas locais não é um tema novo no debate entre os dois países. Os avanços nas discussões para o estabelecimento de acordos nessa área pode trazer vantagens pontuais para empresas dos dois países, como a redução de custos de transação. Ainda assim, a curto prazo, não há perspectivas para a substituição do dólar no comércio bilateral de forma

disseminada, uma vez que a moeda americana continuará dominando o comércio internacional.

Por outro lado, pensando no longo prazo, a China tem se afirmado como a principal nação comerciante do mundo, então é natural que o renminbi ganhe cada vez mais peso nas reservas em moedas estrangeiras de muitos países. Acredito que acordos para a substituição do dólar nas transações Brasil-China não terá grandes efeitos imediatos, mas têm sua importância ao “preparar o terreno” para um futuro que se encaminha para um comércio global cada vez mais dependente da China. 👉

「挑戰」空客和波音 C919 首次在中國商業飛行

C919 'DESAFIA' AIRBUS E BOEING

COM PRIMEIRO VOO COMERCIAL NA CHINA

NELSON DE SÁ

在直播中，國企中國商飛（Comac）的飛機載着130名乘客，由上海飛往北京，波音公司於微博表示祝賀

中國報章上刊登了C919客機首次商業飛行的相片。C919是中國商飛開發的飛機，旨在與歐洲的空客和美國的波音公司競爭。這架屬於中國東方航空公司的飛機於上午10點32分從上海虹橋國際機場起飛，前往北京首都國際機場。

北京《環球時報》的《環球網》和上海《觀察者》網站的頭條同樣以「起飛！」為題。兩個網站都有由國家中央電視台拍攝的視頻。飛機載著大約130名乘客飛行了兩個半小時。隨後的新聞稿表示，「航班平穩降落」。

《新京報》以自己的視頻為頭條。片段中記者在登機時拿著機票，然後從停機坪上看到機組人員在飛機門口揮舞中國國旗。記者在機艙內直播了飛機降落北京的過程，現場舉行的「水門儀式」歡迎客機降落，飛機停穩後乘客熱烈鼓掌。用上海《澎湃新聞》的話說，「在C919之前，全球市場由空客和波音所主導，現在它們受到了挑戰：除了A（空客）和B（波音），現在還有C（中國商飛）」。

希望在中國重新獲得市場份額的美國波音公司，在其微博上對中國的競爭對手和航空公司表示祝賀。中國商飛用一個心形表情符號感謝他們。而有網友就用一個笑臉回應：「其實你們兩個心裡都清楚，一方賣得好對另一方都沒有好處！」本週一（29日），總部位於上海的中國東方航空公司以C919航班開始了虹橋和西南地區的成都天府國際機場之間的常規航線，航程為3小時。據澎



湃新聞報道，經濟艙的票價為919元人民幣，約650巴西元。

香港沒有毛毯

另一件受到廣泛報道的案件，是國泰航空三名空姐被拍到在成都飛往香港的航班上，嬉笑地對只說普通話的乘客說：「如果你不能說『blanket』[毯子的英文]，你就不能拿到毯子。」

事件曝光後，國泰股價暴跌，國泰香港CEO三次道歉，政府也是如此。這是《南華早報》本周閱讀量最高的新聞故事，也是彭博社閱讀量最高的新聞之一。受惠於內地遊客回歸，香港才剛走出經濟困境。一篇《觀察者》的專欄文章提到，如果「中國民航將開通深圳到歐洲和美國的直航航班」，將導致國泰「失去一半的業務」。香港的鄰埠深圳現在的人口是香港的兩倍。📍

Em transmissões ao vivo, avião da estatal Comac leva 130 passageiros de Xangai a Pequim; Boeing parabenizou via Weibo

A imprensa chinesa amanheceu com imagens do primeiro voo comercial do C919, aeronave desenvolvida pela Comac para concorrer com a europeia Airbus e a americana Boeing. O avião, da companhia China Eastern Airlines, partiu às 10h32 do Aeroporto Internacional de Xangai Hongqiao para o Aeroporto Internacional de Pequim-Capital. Sob a mesma manchete “Decolou!”, no site do tabloide Huangjiu, versão em chinês do Global Times, de Pequim, e no portal Guancha, de Xangai, ambos com vídeos gerados pela rede estatal CCTV (imagem abaixo), o avião transportou cerca de 130 passageiros por duas horas e meia.

Nos enunciados posteriores, “Chega sem problemas”.

O Xin Jing Bao (Beijing News) mancheteou com vídeos próprios. Mostrou seu repórter com a passagem na hora do embarque e depois, da pista, a tripulação balançando a bandeira chinesa na porta do avião. No final, ao vivo de dentro da cabine, o jornalista mostrou o avião taxiando na capital chinesa, a “saudação de água” que recebeu e os aplausos dos passageiros quando parou. No dizer do Pengpai Xinwen (The Paper), de Xangai, “antes do C919, o mercado global era dominado por Airbus e Boeing, agora elas foram desafiadas: além de A (Airbus) e B (Boeing), agora tem C (Comac)”.

A empresa americana, que busca recuperar mercado na China, parabenizou a concorrente chinesa e a companhia aérea em

seu perfil no Weibo. A Comac agradeceu com emoji de coração. E um netizen reagiu, com emoji de risada: “Na verdade, vocês dois sabem no fundo do coração que quem vende bem não é bom para a outra parte!”. Nesta segunda (29), a China Eastern, sediada em Xangai, inicia com o C919 a linha regular entre Hongqiao e o Aeroporto Internacional de Chengdu Tianfu, no Sudoeste, a três horas de viagem. As passagens de classe econômica, segundo o Pengpai Xinwen, estão sendo vendidas a 919 yuans, cerca de 650 reais.

HONG KONG SEM COBERTOR

Em incidente que ocupou mídia social e tradicional, três comissários de bordo da Cathay Airways foram gravados conversando sobre passageiros que só falam mandarim, num voo de Chengdu para Hong Kong, entre risadas: “Se você não pode dizer ‘blanket’ [cobertor em inglês], você não pode tê-lo” (áudio abaixo).

As ações caíram, o CEO da companhia de Hong Kong se desculpou três vezes, assim como o governo da cidade. Foi a notícia mais lida do South China Morning Post na semana e uma das mais lidas da Bloomberg. Hong Kong acaba de sair da recessão graças aos turistas chineses. Um colunista do Guancha levantou a possibilidade de “a aviação civil da China abrir voos diretos de Shenzhen para Europa e EUA”, o que levaria a Cathay a “perder metade dos negócios”. Vizinha de Hong Kong, Shenzhen tem hoje o dobro da população. 📍

葡政府：如葡語系移民太多，將修改法例

PORTUGAL ADMITE MUDANÇA DA LEI SE ENTRADA DE CIDADÃOS LUSÓFONOS FOR EXCESSIVA

葡 萄牙外交部長克拉維尼奧表示，如果有太多人因葡共體流動協議移民入境，將會修改法例，但指出目前情況並非如此。

「夠了」黨的國會議員帕切科·德·阿莫林 (Pacheco de Amorim) 質疑，葡共體簽署流動協議後，葡萄牙是否有足夠承载力接受葡共體成員國移民。克拉維尼奧以此回應葡僑及外籍委員會各代表。

阿莫林表示，「葡萄牙沒能力接受葡共體3億人民的0.5%」，又指這是「巨大的風險」。他指出，葡共體其他國家從這協議「所收獲的比葡萄牙的大」，又質疑外交部有否與其他成員國達成對應協議的可能。

外交部長克拉維尼奧指，葡共體的流動協議是為「一個自由流動的空間」這個終有日可達成的目標而邁出的「重大一步」。他指，「我們自然是有些限制的，例如（葡萄牙）也是申根成員國」，又表示葡萄牙的目標是其他葡語國家「更多的人融入到葡萄牙」。有關前往葡萄牙的申請「有所上升」



，他認為處理申請的能力可能有限，但表示申請的等待時間已有所減少，由2022年的33日縮減至2023年的21日。他表示，「我們的期望是接受更多葡共體的人民」，又指如有需要，政府亦會修法。如果「移民數目太多，我們將會修改法律，但我們目前未看到有此需要。」他總結指，「目前相關法律最為合適。」

去年的10月30日，葡萄牙新的移民入境制度正式生效，根據葡共體成員國之間的流動協議，確立了向葡共體國家人民發出簽證的便利機制。自3月1日起，另一新制度生效，容許葡萄牙向葡共體移民自動發出居留許可。政府表示，原來的審批需要一年時間。隨着移民入境葡萄牙的新制度於2022年11月投入運作，葡共體的移民可以更便利地獲發葡萄牙簽證。

葡共體成員國包括安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、赤道幾內亞、莫桑比克、葡萄牙、聖多美及普林西比和東帝汶。🇵🇹

澳門平台

O chefe da diplomacia portuguesa admitiu uma alteração à lei dos estrangeiros, caso haja um fluxo excessivo de entradas de imigrantes, na sequência do acordo de mobilidade na comunidade lusófona, mas ressaltou que tal não se verifica atualmente.

João Gomes Cravinho falava aos deputados da Comissão de Negócios Estrangeiros e Comunidades Portuguesas, em resposta a uma questão levantada pelo deputado Pacheco de Amorim (Chega) sobre a capacidade de Portugal acolher os cidadãos provenientes da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP), no âmbito do acordo de mobilidade.

“Portugal não tem capacidade para integrar 0,5 por cento dos 300 milhões” de cidadãos da CPLP, disse o deputado, referindo-se a este acordo como uma

medida de “risco desmedido”. Pacheco de Amorim indicou que os outros países da CPLP “ganham bem mais do que Portugal” com este acordo e questionou o ministro sobre uma eventual contrapartida negociada com os outros Estados-membros.

O ministro dos Negócios Estrangeiros referiu-se ao acordo de mobilidade na CPLP como “um passo de gigante” para o que se espera um dia alcançar: “Um espaço de livre circulação”.

“Naturalmente temos alguns condicionantes, como a pertença [de Portugal] em simultâneo ao Espaço Schengen”, afirmou, indicando que o objetivo português é “a inclusão em Portugal de um maior número de pessoas” oriundas de outros Estados da comunidade lusófona. Neste sentido, também assumiu que a capacidade do processamento de pe-

didados para viajar para Portugal, que “tem aumentado”, pode ser um condicionamento, mas congratulou-se com a diminuição do tempo de espera, de 33 dias em 2022 para 21 dias em 2023. “A nossa expectativa é acolher mais cidadãos da CPLP”, disse, deixando claro que, se for preciso mudar as leis, isso será feito.

Se se registar “um fluxo tal – que não vemos nem vislumbramos no nosso horizonte – cá estamos para alterar e adequar” a lei.

Contudo, concluiu que “a legislação é a mais adequada no momento”.

No passado dia 30 de outubro entrou em vigor o novo regime de entrada de imigrantes em Portugal, que prevê uma facilitação de emissão de vistos para os cidadãos da CPLP, no âmbito do Acordo sobre a Mobilidade entre Estados-

-membros.

Desde 01 de março, está em vigor o novo modelo que permite a Portugal atribuir uma autorização de residência de forma automática aos imigrantes da CPLP.

O Governo justifica a atribuição de forma automática de uma autorização de residência aos cidadãos da CPLP, que inicialmente terá a duração de um ano, com o novo regime de entrada de imigrantes em Portugal, em vigor desde novembro de 2022 e que possibilita aos imigrantes da CPLP passarem a ter um regime de facilitação de emissão de vistos no país.

A CPLP integra Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Guiné Equatorial, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste. 🇵🇹

PLATAFORMA

香港西洋會 — 在港葡人的聚腳點

CLUB LUSITANO. O PONTO DE ENCONTRO PORTUGUÊS EM HONG KONG

香 港西洋會館於157年前成立，是香港最古老的社交會館之一。現任主席帕特里克·羅扎里奧解釋其在保留葡萄牙和亞洲身份方面的重要性。

葡萄牙音樂從喇叭傳出，桌上放滿馬介休球，有來自杜奧或阿連特茹的葡萄酒，席間用各種語言進行交談。所有這一切每天都在香港市中心這五層的會館中發生。這是葡萄牙人後裔聚會和社交的場館 — 香港西洋會館。葡裔的香港西洋會會長帕特里克·羅扎里奧 (Patrick Rozario) 向我們介紹，香港西洋會館是香港最古老的社交會館之一，旨在延續葡萄牙文化身份。在通過Zoom與《每日新聞》的對話中，他強調了這所成立於1866年12月17日（《每日新聞》開業兩年後）的會館的重要性。

該會館的歷史始於英國人在香港建立了一個比澳門的更大更深的港口，遠東地區的主要商業往來都設在這裡。這導致許多講各種語言的澳門人，包括粵語、葡萄牙語到澳門土生土語、英語和法語，都去香港尋找更多的機會。羅扎里奧形容當時「從商人到律師，從醫生到教師，他們來到了香港，還帶上了家人。」

不久後香港就開始建造天主學校和教堂，並從那裡邁出了一小步，為這個由葡萄牙人和葡裔人士組成的社群建立了一個會館。「150年前，社會是非常隔離的：雖然每個人都在港口工作，但在一天工作結束時，每個人都去找自己的同鄉。」他補充說：「當時沒有甚麼娛樂活動，但隨著香港西洋會館的建立，現在有了舞會場地、餐廳，甚至還有一個劇院。」

隨著人口的增長，會館的成員「不僅有來自澳門的人，也有來自葡萄牙的人」。雖然婦女不能成為會員（規定從2002年才開始），但她們以及會員的子女可以到會館參與各種各樣的活動，如午餐或特別活動。羅扎里奧回憶道，「我記得小時候，曾到會館參加婚禮。」。

難民中心

第二次世界大戰大大改變了香港當時



Fundado há 157 anos o Club Lusitano é um dos clubes sociais mais antigos daquele território. O seu atual presidente, Patrick Rozario, explica a sua importância na manutenção de uma identidade ao mesmo tempo portuguesa e asiática.

Música cantada em português a sair das colunas, pastéis de bacalhau, muitos, servidos com vinhos do Dão ou do Alentejo a acompanhar as conversas, em várias línguas, às mesas ou ao balcão. Tudo isto acontece no dia a dia de cinco andares de um edifício no centro de Hong Kong, no Club Lusitano, o local de encontro e socialização de descendentes portugueses. É um dos mais antigos clubes sociais de Hong Kong e tem como objetivo perpetuar a identidade cultural portuguesa. É isso que nos explica Patrick Rozario, o lusodescendente presidente do Lusitano. Em conversa com o DN, via Zoom, sublinha a importância do clube fundado a 17 de dezembro de 1866 - dois anos depois da fundação do Diário de Notícias.

A história do clube começou quando os ingleses estabeleceram um porto em Hong Kong - maior e mais profundo do que o existente em Macau - e com os principais negócios daquela região do Oriente a sediarem-se por ali. Isso levou a que muitas das pessoas de Macau, que falavam várias línguas, desde cantonês, português, ao patoá macaense (crioulo de Macau) inglês e francês, fossem para Hong Kong em busca de mais oportunidades. “De mercadores, advogados, de médicos a professores vieram para Hong Kong. E com eles trouxeram as suas famílias”, explica Patrick Rozado.

Levou então pouco tempo a que se iniciasse a construção de escolas e igrejas católicas e, daí, um pequeno passo até à criação de um clube para a socialização dessa comunidade de portugueses e lusodescendentes. “Há 150 anos a sociedade era muito segregada: apesar de trabalharem todos no porto, no final do

的生活，會館也成為一個收容中心。羅扎里奧憶述：「由於葡萄牙在戰爭期間是一個中立國，日本人在入侵香港時，允許西洋會館繼續運作，會館幾乎成為一個難民基地。」

在那段動盪時期之後，會館的生活慢慢恢復了正常，從那時起，最大的變化是成為了一所葡亞族裔會館。事實上，擁有葡萄牙國籍的羅扎里奧本人也是第十代葡裔亞洲人。「現在我們的會員比較少，在香港也沒有那麼多葡萄牙人，我們的會員有葡萄牙僑民和一些有葡萄牙國籍的中國人、巴西人、非洲人，還有猶太人，他們是塞法迪姆人的後代。但我們仍然是一個葡裔會館，我們必須將其保持為葡萄牙人的會館。」

會館現在共有600名會員，其中200人在境外居住，即所謂的「缺席會員」，他們大多居住在美國，不時返回香港。在香港西洋會的漫長歷史中，有幾位傑出成員，羅扎里奧特別提到了前主席沙利士 (Arnaldo de Oliveira Sales, 1920-2020)。沙利士曾擔任西洋會主席長達41年，期間，會館於1991年3月獲頒殷皇子勳章，以表彰會館對葡萄牙文化的貢獻。

而現任會長於2015年上任。羅扎里奧是澳門土生的後裔。母親姓氏為Lemos，父親姓Rozario (羅扎里奧)。「雖然我也有英國國籍，但我認為自己是澳門人和葡萄牙人。我在香港出生和長大，但我父親把我送到加拿大留學。然後我回到香港，再回到加拿大和美國，並在20世紀90年代在香港定居。」

會長每年由一個九人委員會選出，羅扎里奧受委員會推舉擔任會長。除了是西洋會會長，他也是會計師事務所的高級合夥人。

聚腳點

羅扎里奧指出：「要成為會館的成員，必須擁有葡萄牙國籍或證明自己有葡萄牙血統，並由兩名有投票權的董事會成員推薦。」

會館的活動以社交為主，且雲集各式美食。但不僅如此，會館還有許多文化活動，例如葡語書籍的朗讀，法多之夜，或者像幾周前，迎接了科英布拉大學樂隊的表演。

「我們的目的仍然是成為一個具有葡萄牙傳統的葡萄牙社交會所，我們首先通過文化活動和美食來實現這一目標。然而，最大的困難是語言，因為生活在這樣一個國際環境中，很難用葡萄牙語交流。」羅扎里奧用英語解釋。

他強調，葡萄牙在亞洲，特別是在香

港的形象是正面的。「它被看作是一個更放鬆的國家，葡萄牙人更友好，有一個非常正面的形象。即使與其他歐洲人相比也是如此。」

在結束訪問時，羅扎里奧並不迴避向在葡人士發出信息（或提示？）「有很多人喜歡葡萄牙產品，但葡萄牙人不善於推廣和銷售屬於他們自己的東西。」

五層的葡人之家 美酒與佳餚

葡萄牙是最著重美食的國家之一。這也是香港的西洋會館重點之一。除了是社交地點之外，會館首先是一個讓葡萄牙美食與千里之外的香港產生情感聯繫的地方。會館的行政主廚Fábio Pombo擔起在東方一所最古老的社交會所，透過美食維護和肯定這身份的職責。

Pombo已任職兩年，負責所有會館內的食物（也包括飲品）。會館位於香港市中心的一棟大樓，共有五層，裡面各處都可享用美食。在確定了時區之後，我們與主廚進行了電話訪問。主廚告訴我們，在這些樓層中，有一個典型的葡萄牙糕點店，「有蛋糕、酥皮點心、三明治，當然還有葡萄牙咖啡。」

他補充，於另一樓層有一個酒吧，裡面播放著葡萄牙電台節目，並有在葡萄牙以外其中一個最好的葡萄牙酒酒藏。「雖然這是一個非常國際化的酒吧，有各種雞尾酒、威士忌和琴酒，但它很注重提供葡萄牙產品。」

但不要以為這酒吧只提供酒水，在那裡你還可以吃到極具葡萄牙特色的菜餚：沙丁魚、鴨飯、奶油馬介休、八爪魚飯、海鮮飯和馬介休球。而馬介休球是最受歡迎的產品之一。主廚透露：「我們每個月都要做成千上萬的馬介休球。」

西洋會還有一家高級餐廳，有指定服裝要求。那裡有無國界料理，廚師將傳統的葡萄牙食品與非洲、巴西和鄰近的澳門菜式相結合。

最後一層還有一個為會員預留的會議和活動空間。在我們採訪的那天，葡萄牙主廚告訴我們，他正在準備一個會員的退休聚會。一個有200人參加的活動，將有沙丁魚前盤，當然還有很多馬介休球。由於葡萄牙在千里之外，所以Pombo在澳門獲得了他的原材料。「我在這裡有許多合作夥伴，他們提供食材，例如馬介休、牛仔肉和沙丁魚。通常我們每年一次從葡萄牙進口一個貨櫃的產品。」

每日新聞



150年前，社會是非常隔離的：雖然每個人都在港口工作，但在一天工作結束時，每個人都去找自己的同鄉。當時沒有甚麼娛樂活動，但隨著香港西洋會館的建立，現在有了舞會場地、餐廳，甚至還有一個劇院

香港西洋會館會長 帕特里克·羅紮里奧

Há 150 anos a sociedade era muito segregada: apesar de trabalharem todos no porto, no final do dia cada um ia ter com as suas gentes com as suas nacionalidades. Na altura não havia muita diversão, mas com a criação do Club Lusitano passou a existir um salão de baile, restaurante e até teatro

Patrick Rozario, presidente do Club Lusitano

dia cada um ia ter com as suas gentes com as suas nacionalidades. Na altura não havia muita diversão, mas com a criação do Club Lusitano passou a existir um salão de baile, restaurante e até teatro”, acrescenta.

Com o passar dos anos a população cresceu, isso fez com que os membros do clube fossem “não só pessoas vindas de Macau, mas também vindas de Portugal”. E apesar de as mulheres não poderem ser membros - tal só aconteceu a partir de 2002 - podiam, bem como os filhos dos sócios, frequentar o clube em diferentes ocasiões, como almoços ou eventos especiais. “Lembro-me de, em criança, celebrarem casamentos no clube”, recorda Patrick Rozario.

CENTRO DE REFUGIADOS

A Segunda Guerra Mundial veio alterar em muito a vida de Hong Kong e o



香港西洋會館會長帕特里克·羅紮里奧
Patrick do Rozario, presidente do Club Lusitano

clube tornou-se, também, uma espécie de centro de acolhimento. “Como Portugal foi um país neutro durante a guerra, os japoneses, quando invadiram Hong Kong, permitiram que o Club Lusitano continuasse a funcionar quase como base de refugiados”, relembra o presidente.

Depois desse período mais conturbado, a vida do clube regressou, aos poucos, à normalidade e desde então a maior alteração foi ter-se tornando um clube luso-asiático. Aliás, o próprio Patrick Rozario, que tem nacionalidade portuguesa, é luso-asiático de 10.ª geração. “Atualmente, temos menos membros e não há tantos portugueses em Hong Kong, temos expatriados portugueses e alguns membros chineses - com nacionalidade portuguesa -, brasileiros, africanos e também judeus, que descendem dos sefarditas. Mas ainda somos um clube étnico e temos de o manter assim, português.”

No total são hoje 600 membros dos quais 200 vivem fora do território, os chamados “membros absentes” que na maioria vivem nos Estados Unidos e que, de vez em quando, regressam a Hong Kong.

Na longa história do Club Lusitano, e entre vários membros ilustres do clube, Patrick Rozario destaca o papel do comendador Arnaldo de Oliveira Sales (1920-2020) que foi presidente durante 41 anos. Foi durante os seus sucessivos mandatos que, em março de 1991, o clu-



現在我們的會員比較少，在香港也沒有那麼多葡萄牙人，我們的會員有葡萄牙僑民和一些有葡萄牙國籍的中國人會員、巴西人、非洲人，還有猶太人，他們是塞法迪姆人的後代。但我們仍然是一個葡裔會所，我們必須將其保持為葡萄牙人的會所

香港西洋會館會長 帕特里克·羅扎里奧

Atualmente, temos menos membros e não há tantos portugueses em Hong Kong, temos expatriados portugueses e alguns membros chineses - com nacionalidade portuguesa -, brasileiros, africanos e também judeus, que descendem dos sefarditas. Mas ainda somos um clube étnico e temos de o manter assim

Patrick Rozario, presidente do Club Lusitano

be recebeu a Ordem do Infante Dom Henrique pelos serviços prestados à cultura portuguesa.

Já o atual presidente está no cargo desde 2015. Patrick Rozario é filho de pais macaenses. Da mãe herdou o apelido Lemos e do pai o nome Rozario. “Apesar de ter, também, nacionalidade inglesa, vejo-me como macaense e português. Nasci e fui criado em Hong Kong, mas o meu pai enviou-me para o Canadá para estudar. Depois regressiei a Hong Kong para voltar ao Canadá e aos Estados Unidos, e regressiei em definitivo nos Anos 1990”.

Rozario tem sido eleito anualmente para o cargo por um comité de nove membros e divide o seu tempo entre a vida do clube e a sua profissão como senior partner de uma empresa de contabilidade.

O PONTO DE ENCONTRO

“Para ser membro do clube é necessário ter nacionalidade portuguesa ou comprovar que se tem linhagem portuguesa

e ser proposto por dois membros da direção com direito de voto”, frisa Patrick Rozario.

A atividade do clube é, sobretudo, social e de ponto de encontro em torno da comida. mas não só: há muitos eventos culturais que vão desde a leitura de livros em português, noites de fados ou, como há poucas semanas, a receção (e atuação) de uma tuna da Universidade de Coimbra.

“O nosso propósito continua a de sermos um clube social português e com herança portuguesa, o que conseguimos, sobretudo, através das atividades culturais e da gastronomia. Contudo, a maior dificuldade é a língua, porque, vivendo num ambiente tão internacional, é difícil comunicar em português”, explica-nos Rozario, na conversa feita em inglês.

A imagem de Portugal na Ásia, especialmente em Hong Kong, é positiva, sublinha. “É visto como um país mais relaxado, os portugueses são mais amistosos e têm uma imagem muito positiva. Mesmo comparado com outros europeus”.

A concluir a conversa Patrick Rozario não se imiscui de mandar um recado (ou dica?) a quem está em Portugal: “Há muita gente que gosta dos produtos portugueses, mas os portugueses não são bons a promover e vender o que é seu.”

CINCO PISOS DE UMA CASA PORTUGUESA COM VINHO E PÃO SOBRE A MESA

Portugal é um dos países que mais vive em torno da mesa. E é isso que também acontece no Club Lusitano de Hong Kong. Além do social, é sobretudo um local onde comida portuguesa faz a ligação emocional com o território que está a milhares de quilómetros de distância. E cabe ao português Fábio Pombo, chef executivo do Club, a preservação, e afirmação, dessa identidade à mesa de um dos clubes sociais mais antigo do Oriente.

No cargo há dois anos, Pombo é responsável por toda a comida (e também

bebida) que é servida nos diferentes locais onde se pode petiscar e degustar -- o Club Lusitano ocupa cinco andares de um edifício no centro de Hong Kong. Em conversa telefónica -- depois de acertados os fusos horários --, o chef conta que num desses pisos está uma típica pastelaria portuguesa “com montra de bolos, folhados, sanduíches e, claro, café português”.

Noutro piso há um bar, onde passa rádio portuguesa e é abastecido por uma das melhores garrafeiras nacionais lusas fora de Portugal, acrescenta. “Apesar de ser um bar muito internacional, e ter todo o tipo de cocktails, whiskeys e gins, tem um grande foco na oferta de produtos portugueses”.

Mas não se pense que se bebe, apenas, no...bar. Por lá é possível comer pratos que dizem muito aos portugueses: sardinhas, arroz de pato, bacalhau com natas, arroz de polvo, de marisco, e pastéis de bacalhau - este é um dos produtos mais pedidos. “Fazemos milhares de pastéis de bacalhau por mês”, revela o chef.

O Lusitano tem ainda um restaurante de alta cozinha - e que obriga a um dress code específico. Por lá, há comida de fusão, onde o chef combina o que é tradicional português com comida de origem africana, brasileira e da vizinha Macau.

Há ainda um último andar, no edifício, reservado para conferências e eventos dos associados. No dia da conversa, o chef português, contou que estava a preparar uma festa de reforma de um associado. Um evento para 200 pessoas onde seriam distribuídos canapés de sardinha e, claro, muitos pastéis de bacalhau. A tantos quilómetros de distância de Portugal, é em Macau que Fábio Pombo vai buscar a matéria prima. “Tenho por cá muitos parceiros que fornecem produtos, como bacalhau, carne de vitela barrosã e sardinhas. E, por norma, uma vez por ano importamos um contentor inteiro de produtos vindos de Portugal.”

DIÁRIO DE NOTÍCIAS



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 **Plataforma Projectos Multimédia, Limitada** • 社長 diretor-geral: 古步毅 **Paulo Rego** • 執行總監 diretor-executivo: 古澤霖 **Guilherme Rego** • 高級編輯 editor sénior: 陳思賢 **David Chan** • 葡文編輯 editor (português): 倪熙晨 **Nelson Moura** • 美術總監 diretor criativo: **José Manuel Cardoso** • 記者 jornalistas: 陸紹明 **Gonçalo Francisco**, 李凱欣 **Inês Lei**, 陳思研 **Viviana Chan** • 合作伙伴 colaboradores: 黎祖賢 **Tony Lai**, 阮康妍 **Eva Un** • 翻譯及修訂 tradução e revisão: 羅嘉華 **Carol Law**, 萬淑華 **Victoria Man** • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) **China Daily (China)**, 南方日報 **Nanfong Daily**, 澳廣視 **TDM**, 葡文澳門電台 **Rádio Macau** 新聞報 (葡萄牙) **Jornal de Notícias**, 每日新聞 **Diário de Notícias**, **TSF**, 金錢世界 **Dinheiro Vivo**, **O Jogo (Portugal)**, 聖保羅真報 **Folha de São Paulo**, **Grupo Isto É (Brasil)**, 安哥拉日報 **Jornal de Angola**, 國家報 (安哥拉) **O País (Angola)** • 通訊社 agências: 新華社 **Xinhua**, 葡新社 **Lusa**, 巴新社 **Agência Brasil**, 法新社 **AFP** • 發行 distribuição: **Feliciano Santiago** • 廣告 publicidade: 王美美 **Mei Mei Wong**, 馬菲莉 **Filipa Rodrigues**

編輯部 **Redação**: 澳門南灣大馬路715號永利大廈3樓P座 | Avenida da Praia Grande n. 715, Edifício Veng Lei, floor 3P, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028

電郵 **Email**: info@plataformamedia.com, newsroom@plataformamedia.com | 廣告 comercial: sales@plataformamedia.com | 印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) **Tipografia Welfare, Macau**

澳門委任新駐里斯本經濟貿易辦事處主任 MACAU NOMEIA NOVA CHEFE DA DELEGAÇÃO ECONÓMICA EM LISBOA

澳門特區政府Lúcia Abrantes dos Santos為澳門駐里斯本經濟貿易辦事處主任。該職位自12月一直懸空。

澳門政府《公報》刊登的行政長官批示指，委任依據為前任辦事處主任譚俊榮退休後「職位空缺」。

除擔任澳門駐里斯本經濟貿易辦事處主任外，Lúcia Abrantes dos Santos將以兼任制度擔任澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處主任，以及澳門駐世界貿易組織經濟貿易辦事處主任。



任命於5月17日簽署，有效期為一年，亦為一個晉升。Lúcia Abrantes dos Santos於去年12月職位出缺期間「以代任制度」擔任上述三職。

Lúcia Abrantes dos Santos於1992年回歸前加入公職，擔任中葡翻譯，並曾到葡萄牙科英布拉大學接受翻譯員再培訓課程。

2014年底，Lúcia Abrantes dos Santos獲委任為運輸工務司司長顧問，隨後於2019年11月獲委任為澳門駐里斯本經濟貿易辦事處副主任。

O líder do Governo de Macau nomeou esta semana Lúcia Abrantes dos Santos como a nova chefe da Delegação Económica e Comercial de Macau, em Lisboa, cargo que estava por preencher desde dezembro.

Num despacho publicado no Boletim Oficial da região chinesa, o chefe do Executivo, Ho Iat Seng, justifica a escolha com a “vacatura do cargo” desde que o anterior chefe, Alexis Tam Chon Weng, se reformou.

Além de liderar a representação de Macau em Lisboa, Lúcia Abrantes dos Santos será também chefe das delegações da região administrativa especial chinesas junto da União Europeia, em Bruxelas, e junto da Organização Mundial do Comércio.

Na prática, a nomeação, datada de 17 de maio e válida por um ano, é uma promoção, uma vez que Lúcia Abrantes dos Santos já estava a acumular as três posições, “em regime de substituição”.

Lúcia Abrantes dos Santos entrou para a função pública de Macau em 1992, ainda durante a administração portuguesa do território, como tradutora de chinês-português, tendo estudado português em Coimbra.

No final de 2014, a dirigente foi nomeada assessora do secretário para os Transportes e Obras Públicas, tendo depois seguido Alexis Tam quando este foi liderar a delegação de Macau em Lisboa.

人手需求急增 NECESSIDADES DE MÃO DE OBRA CRESCEM

據統計局資料顯示，與2022年第一季同期相比（46,283名）、飲食業（27,606名）及製造業（8,588名）在職員工按年分別減少1,434名、813名及505名。安老服務（1,368名）則增加100名。

3月份酒店業全職僱員平均薪酬（不包括非定期報酬）按年上升3.7%至19,960元。

酒店業（2,611個）、飲食業（2,099個）及製造業（472個）的職位空缺數目按年分別增加2,066個、942個及172個。



Os números de pessoas ao serviço dos hotéis (46.283), dos restaurantes e similares (27.606) e das indústrias transformadoras (8.588) diminuíram 1.434, 813 e 505, respetivamente, face ao primeiro trimestre de 2022, segundo a DSEC..

Todavia, o número de pessoas a prestar os serviços aos idosos (1.368) aumentou 100. Em março deste ano a remuneração média (excluindo as remunerações irregulares) dos trabalhadores a tempo completo dos hotéis cifrou-se em 19.960 patacas, mais 3,7 por cento, em termos anuais.

Os números de vagas dos hotéis (2.611), dos restaurantes e similares (2.099) e das “indústrias transformadoras” (472) aumentaram 2.066, 942 e 172, respetivamente, em termos anuais.

澳門將從葡萄牙聘請教師 MACAU VAI RECRUTAR PROFESSORES EM PORTUGAL



社會文化司司長歐陽瑜表示，政府正在探討從葡萄牙聘請特教老師。

歐陽瑜短暫訪葡期間，與當地的社會文化範疇公私營實體會面。歐陽瑜表

A secretária para os Assuntos Sociais e Cultura anunciou que as autoridades locais se preparam para recrutar em Portugal professores para o ensino especial local.

Num breve balanço à recente visita a Portugal, onde se encontrou com entidades públicas e privadas ligadas aos setores que tutela no território, Elsie Ao leong esclareceu que o recrutamento

示，聘請的重點對象是葡語及以葡文為母語的教師。

歐陽瑜又表示，政府正探討能否派員赴葡共同研究、修復，從而提升技術；亦都希望豐富雙方的檔案館藏。

recai sobre professores de língua portuguesa.

A secretária disse ainda que Macau vai enviar técnicos de arquivo para trabalharem na recuperação de documentação em chinês depositada em Portugal, aproveitando assim para os especialistas melhorarem os níveis de conhecimento através destas acções de cooperação.